



BREIZ a Gan 3



BREIZ a GAN

3

18 CHANSONS BRETONNES

Ce recueil présente :



La mélodie des chants
L'harmonisation pour chœur
Les textes bretons
La traduction française



Textes bretons : Mab an Dig - Christian Brisson - Le Page - Taldir -
Visant Séité - Yann Géléoc - Philoména Cadoret -

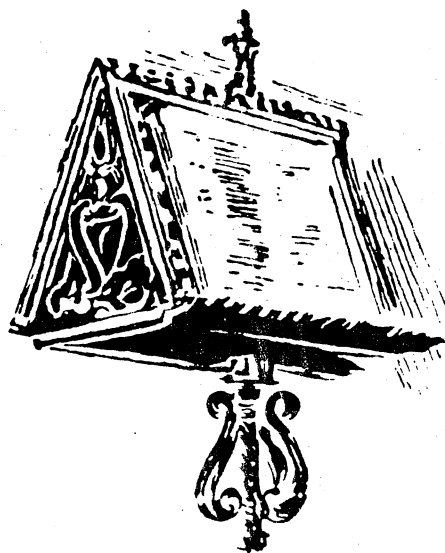
Musiques : Traditionnelles (11 chants) ou nouvelles (7 chants)
Les musiques nouvelles et les harmonisations sont de
Roger Abjean .



Impression offset et mise en pages : Roger Abjean - 1er Mars 1979

taolenn

1.	Mouez ar mor
2.	Mond a rin
3.	Kersé
4.	An teir séienn
5.	Ar jikolodenn
6.	An daou varz
7.	Èren
8.	Bleuniou Breiz
9.	War vordig an dour
10.	Dalh sonj, o Breiz-Izel
11.	An tri Anjélus
12.	Yannig va mignon
13.	Noz vad dousig
14.	Kloh laouen Sant Pabu
15.	Nozi ' ra
16.	Gwerz Roué Aldiwalloh
17.	Ar vatez vihan
18.	Deus en-dro, nevez-amzer



mouez ar mor

Musique: P. A. Jean

LA VOIX DE LA MER

Mouez ar mor leun a zouder
O vouskana tre ar reier
Ha douget pell war eskell skanv
An avel flour e kreiz an hanv !...
Mouez ar mor leun a zudi !
Ganti ni red d'en em vezvi.

*La voix de la mer, pleine de douceur,
Chantonnant entre les rochers,
Et portée au loin sur les ailes légères
De la douce brise, au coeur de l'été !...
La voix de la mer, pleine de charme,
Avec elle nous courons nous enivrer.*

Mouez ar mor, er velkoni,
Gand ar goanv oh hirvoudi
Vel ma touge klemmadennou
Ar re varo en o foaniou !
Mouez ar mor deu da houlenn
Vid ar bad all eun tamm pedenn.

*La voix de la mer avec tristesse,
Qui se lamente au coeur de l'hiver,
Comme si elle portait les gémissements
Des trépassés dans leur détresse.
La voix de la mer vient implorer
Pour l'autre monde un bout de prière.*

Mouez ar mor, leun a gounnar
Ganti e kreiz meli an douar
Youhadennou leun a hlaouenn
En eur lonka korv an taven !
Mouez ar mor a yud garo
- Me ho sammo evel kolo -.

*La voix de la mer, pleine de colère,
Qui fait trembler le coeur de la terre
Des hurlements pleins d'écume,
En dévorant le corps de la dune.
La voix de la mer, hurlant, sinistre :
« Je vous enlèverai comme fétu de paille ! »*

Mouez ar mor ! Hepdi Breizad
Er vro gaera za emzivad
Mouez ar mor eo e vouez
Vel eun ekleo eus e vuhez !
Mouez ar mor an agraou
A hoari war e hunvreo !

*La voix de la mer ! Sans elle le breton
Dans le plus beau pays est un étranger.
La voix de la mer est sa propre voix,
Comme un écho de sa vie.
La voix de la mer : Ce sont les grandes orgues
La musique de ses rêves !*





1. MOUEZ AR MOR

1. Mouez ar mor leun a zou-der o rouska-
 4. Mouez ar mor, hébdi Brei-zad er ro gar-ra za emzi-

1. ier; ha douget pell war eskell skanv an a-vel, flour
 4. vad; mouez ar mor eo ar vou-ez, kel eun e-kléo

1. e-kreiz an hanv! Mou-ez ar mor leun a zu-di.
 4. euz e' ru-hez! Mou-ez ar mor, an o-gra-ou

1. ganti ni red d'en em vez-vi.
 4. a hoari war e' hunv'e-ou.

Fin

enchainer

2. Mouez ar mor

2. er vel-ko-ni gand ar go-anv oh hirvou-di vel ma toug.

2. fé tleimaden-nou ar re' va-ro en o foa-niou, mouez ar
 2. mor deu da houlen, vid ar bed all eun tamm pe-denn.

Ténors-Basses

3. Mouez ar mor leun a gouh-nar, ganti e kreiz nell an dou-

3. ar, youhaden-nou leun a blaou-enn en eun lon-ka

3. horf an te-venn mouez ar mor a yud ga-ro!

3. "Me ho dam-mo e' vel ko-lo!" mou-ez ar mor. 4...





2. MOND A RIN

musique: Roger Abjean

S.

1. Mond a rin d'az kaoud pa vleunio ar balan, a
 1. vo en-dro d'an ti vél eur gu-runenn goant. Ar
 1. c'hoant a verv en- non a vo 'n'é gaerra oll, di-
 1. rol la ray en- non eun dranted di-ré- ol. 2. An hent a ya dit-
 2. te a zo vel eun hent kamm, kamm- dro-iou an hent- se, va

FIN

2. di-hent tamm ha tamm. Peur é hel-lin neu-ze ti zoud
 2. da di ku- zet ha star-da barz va dorn, dorn va
 2. mui-a ka- zet

Mond a rin ...

Mond a rin d'az kaoud pa vleunio ar balan ,
 A vo en-dro d'an ti 'vél eur gurunenn goant .
 Ar c'hoant a verv ennon a vo 'n'é gaerra oll,
 Dirolla ray ennon eun dranted diréol .

An hent a ya d'it-té a zo 'vél eun hent kamm;
 Kammdroiou an hent-sé va dihent a tamm ha tamm .
 Peur é hellin neuzé tizoud da di kuzet
 Ha starda barz va dorn , dorn va muia-karet .

J'irai te voir quand fleurira le genêt ;
 Autour de ta maison il tresse une jolie couronne .
 Le désir qui boût en moi en une belle impatience
 Me remplit d'une joie extraordinaire .

Le chemin qui va jusqu'à toi, c'est un chemin tortueux;
 Les fantaisies de ce chemin m'égarent quelque peu .
 Quand donc pourrai-je parvenir à cette maison cachée
 Et serrer dans ma main, la main de ma bien-aimée .

Poème breton de Christian BRISSON





3. KERSÉ

Musique : Roger Abjean

1. Pé- leh é-man ar sti- vell a oa ken skler' he dour ?
 2. Pé- leh é-man ar vleu- nienn a oa ken kreñv hé frond ?
 3. Pé- leh é-man al la- gad a oa ken lemm e' zell ?

1. Dour ar sti- vell . ar stivell a even he dour 'zo
 2. frond ar vleu- nienn . ar vleunienn a zarten he frond a
 3. Sell al la- gad . al lagad a welen e zell a

1. di- ze- hêt , dour ar sti- vell , dour ar sti- vell .
 2. zo gwen- vêt , frond ar vleu- nienn , frond ar vleu- nienn .
 3. zo ser- zet , sell al la- gad , sell al la- gad .

NOSTALGIE

Où donc s'en est allée la source , dont l'eau était si pure ?
 L'eau de la source ... La source où j'étanchai ma soif , est tarie .
 Où donc est la fleur au parfum si enivrant ?
 La fleur au parfum si cher , s'est desséchée .
 Et cet oeil au regard si perçant , qu'est-il devenu ?
 Cet oeil s'est fermé ; je ne verrai plus son regard .

Poésie de Christian Brisson



4. AN TEIR SEIZENN

Mélodie traditionnelle du pays de Vannes - harmonisation : Roger ABJEAN

1. Bet zo bet eun am- zer , eun am-zer dre-me- net , eun am-zer
 2. " " " " e' tou- gen teir sei- zenn , e' tou- gen

1. dre-me- net , e' ka- zen e' ka- zen , hag e' ve- zen ka- zet ladi-
 2. teir sei- zenn u- nan ru , u- nan glaz hag eun all a oa gwenn " "

1. ra , e' ka- zen e' ka- zen , hag e' ve- zen ka- zet .
 2. " u- nan ru u- nan glaz hag eun all a oa gwenn .

3. se- tu ni di- me- zet ha setu ni kon- tant , ha
 3. Se- tu ni di- me- zet ha se- tu ni kon-

3. setu ni kontant , la- kêt en or spe'zed d'o- ber eur vati-
 3. tant , ha setu ni kon- tant , la- kêt en or spe'zed -

3. mant ladir , la kêt en or spe'zed , d'o- ber eur vati- mant
 3. - ladir " " " " " "

4. Greet eo ar vati - mant ha lakeet war ar mor, ha lakeet
7. Bet 'zo bet eun amzer eun amzer dre-me-net, eun amzer

4. war ar mor. Et eo d'ar broiou pell, pell eus ar vro Ar-
7. drieme-net, e' ka-ren, e' ka-ren, hag e' vezen ka-

4. vor ladi-ra, et eo d'ar broiou pell, pell eus ar vro Arvor.
7. ret ladi-ra, e' ka-ren, e' ka-ren, hag e' vezen ka-ret.

5. Kol-let ar vati-mant, kol-let va den i-vez, kol-let va
6. Ma geir zeizenn bre-man, n'o dougen mui jamez, n'o dou-gen

5. den i-vez, ke'-na-ro eurus-ted, ke'-na-ro le've' nez ladi-
6. mui jamez, ro-et meus'nez e' prof da chapel ar Werhez ladi-

Reprise
a. c.
5. ra. Ke'-na-ro eurus-ted, ke'-na-ro le've'-nez.
6. ra. Ro-et meus'nez e' prof da chapel ar Werhez. 7. Bet

Bet zo bet eun amzer, eun amzer dremenet,
Eun amzer dremenet
E karen, e karen, hag e vezen karet, latira !
E karen, e karen, hag e vezen karet.

Bet zo bet eun amzer, e tougen teir zeizenn,
E tougen teir zeizenn,
Unan ruz, unan glaz, an arall a oe gwenn...

Setu me dimezet, ha setu ni kontant...
Lakeet en or spered d'ober eur vatimant...

Greet eo ar vatimant ha lakeet war ar mor...
Eet eo d'ar broiou pell, pell diouz ar Vro Arvor..

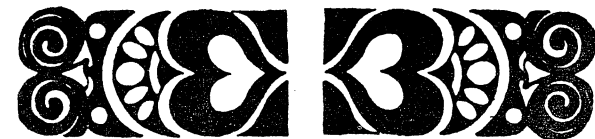
Kollet ar vatimant, kollet va den ivez...
Kenavo eürusted, kenavo levenez.

Ma zeir zeizenn bremañ n'o dougan mui jamez...
Roet 'm-eus 'nez' en prof da chapel ar Werhez...

Bet zo bet eun amzer, eun amzer dremenet...
E karen, e karen hag e vezen karet...

LES TROIS RUBANS — Chanson traditionnelle du pays de Vannes

1. Il fût un temps - ce temps est révolu - un temps où j'aimais ... où j'étais aimée .
2. Un temps où je portais trois rubans : l'un était rouge, l'autre bleu, un autre était blanc .
3. Me voici mariée, et tous deux bien contents ; nous fîmes le projet de construire un bateau .
4. Le bateau est fini; il est mis à la mer; il s'en va aux pays lointains , loin du pays d'Arvor .
5. Tout est perdu : mon bateau et mon homme ! Adieu bonheur ! Adieu plaisirs !
6. Mes trois rubans , je ne les porte plus jamais; j'en ai fait offrande à la chapelle de la Vierge .
7. Il fût un temps - ce temps est révolu - où j'aimais , où j'étais aimée .





Harmonisation: Roger Abjean

1. Eur zulvez o pour-
men-
héd-a-héd eur flou-
zenn

1. Drant ha dibré-
der e' klas. kis eur skabell
er gou-

1. dor d'an a-
vel war vordig eur
ster.

2. En tu all d'ar sté-
rig, e' wé-lis eur pla-
hig

2. o ku-tuilh fleu-
niou Ha mé' jom amgu-
zet gand ar

2. hoant d'hé gwéled
dré douez an dé-
liou.

1. Eur zulvez o pourmen
Héd-a-héd eur flourenn,
Drant ha dibréder,
É klaskis eur skabell
Er goudor d'an avel,
War vordig eur stér.
2. En tu-all d'ar stérig
É wélis eur plahig
O kutuilh bleuniou
Ha mé' jom amguzet
Gand ar hoant d'hé gwéled
Dré douez an déliou.
3. P'hé devoa kutuilhet
Pép seurt bleun marellet
Eleiz hé barlenn,
É skoulmas anézo,
War eur bodig bézo,
Gand eur vrouanenn.
4. Hag en eur o skoulma,
Hé hléven o kana,
War ar gurunenn,
Gand eur vouez ken séder
Hé mouez an alhouéder,
Eur zonig laouenn.
5. « Va bleuniou a wenvo
Va hwez a dréméno,
Vel eur bouilh moged,
Mez kalon a Vestrez,
Rozenn a garantez
A vleunio bépréd. »

1. Un dimanche me promenant
A travers la verdure,
Heureux et libre,
Je cherchai où m'asseoir
A l'abri du vent,
Sur le bord de la rivière.
2. De l'autre coté, sur la rive,
Je vis une jeune fille
Qui cueillait des fleurs,
Et je me blottis,
Désireux de la regarder
A travers le feuillage.
3. Quand elle finit sa cueillette,
Plein son giron, de toutes
fleurs multicolores,
Elle les noua
D'une branche de bouleau
Entourée de jonc.
4. Et tandis qu'elle les nouait,
Je l'entendis chanter,
Pour sa couronne de fleurs
D'une voix si joyeuse
On aurait dit une allouette
Une belle chanson :
5. « Mes fleurs se fâneront,
Mon parfum s'évanouira
Tel un nuage de fumée;
Mais cœur de maîtresse
Et fleur d'amour
Fleuriront toujours. »

Chanson traditionnelle du pays de Léon

Exécution : 1: chœur - 2 : Duo Sopr.-alti - 3: Duo Ténors-basses -
4 : Chœur - 5: Soprano solo





Harmonisation : Roger Abjean

1. Barz an Arvor, lavar d'in-me, kaer eo da vro vel ar me-ne

1. Vel ar me-ne da houlou-deiz hanter gu-zel dindan ar gliz.

-Soprane 1
2. Mar deo ken kaer ho menezioù
Da vintin gand ar glizennou,
Kaeroh ar mor alaouret oll
D'an abardaez pa guz an heol.

-Ténor 2
3. Tud an Arvor né glévoud két
Kan dudiuz al laboused
Sut ar voualc'h, kan an éostig
Hini an drask, ar boh-ruzig.

-Soprane 2
4. Nann ni né glévom peurvuia
Néméd gwennili o lenva;
Méz ni gar ho hlemm hirvouduz
Hag ho hournij troidellus.

-Duo: Ténor 1 - 2 et ch. à B.F.
5. Kaer an Arvor, kaer ar mene,
Kaer eo or Breiz, or haranté;
On télennoù né skuizint ket
O kana bro goz ar varzed.

6. Ha pa vo ni-jet on e-ne eus Breiz-i zel warzu an név

6. er bara-daz c'hoaz ni ga-no bro ar re-ier hag an de-ro.

AN DAOU VARZ Les deux bardes —

Barde de l'Arvor, dis-moi :
Ton pays est-il si beau que la montagne ?
Si beau que la montagne au petit matin
A demi-cachée sous la rosée ?

Les gens de l'Arvor ne peuvent entendre
le chant merveilleux des oiseaux
le sifflet du merle, le chant du rossignol
celui de la grive, du rouge-gorge.

S'il est vrai que vos montagnes sont belles
chaque matin sous la rosée,
je trouve plus belle la mer, toute dorée
le soir au coucher du soleil.

C'est vrai, nous n'entendons souvent
que la plainte des hirondelles ;
mais nous aimons les entendre pleurer,
dans leurs vols tourbillonnants.

L'Armor est beau, la montagne est belle,
et notre Bretagne aussi, que nous aimons tant !
Nos harpes ne cesseront jamais
de chanter le vieux pays des bardes.

Et quand notre âme s'envolera
de la terre de Bretagne vers le ciel,
Au paradis encore nous chanterons
le pays des rochers et des chênes !

Poésie et musique de Le Page (sacristain de Kernouës)





Harmonisation: Roger Abjean

1. War da zremm glan ha flour an dour E- ren, a red gand
 2. A-dreuz da za-e-lou eur gan-ve denn, a barr hi-

1. War — da zremm glan ha flour an — dour E- ren. a — red gand
 2. A- dreuz da za-e-lou eur gan-ve denn a — barr hi-

1. ar c'hlahar en eur he- dal ma lintro war da benn
 2. ro skedus 'vid ar bed oll. da gemen da beb den

1. gou-de an noz tenval an deiz m'hel- li tri-dal
 2. keit ma pa- do E-ren al le-al- ded da goll

tri — dal
 da — goll

1. er skleri- jenn
 2. ne' zai bi- ren. B.F.

pour finir
 o E- ren

EREN

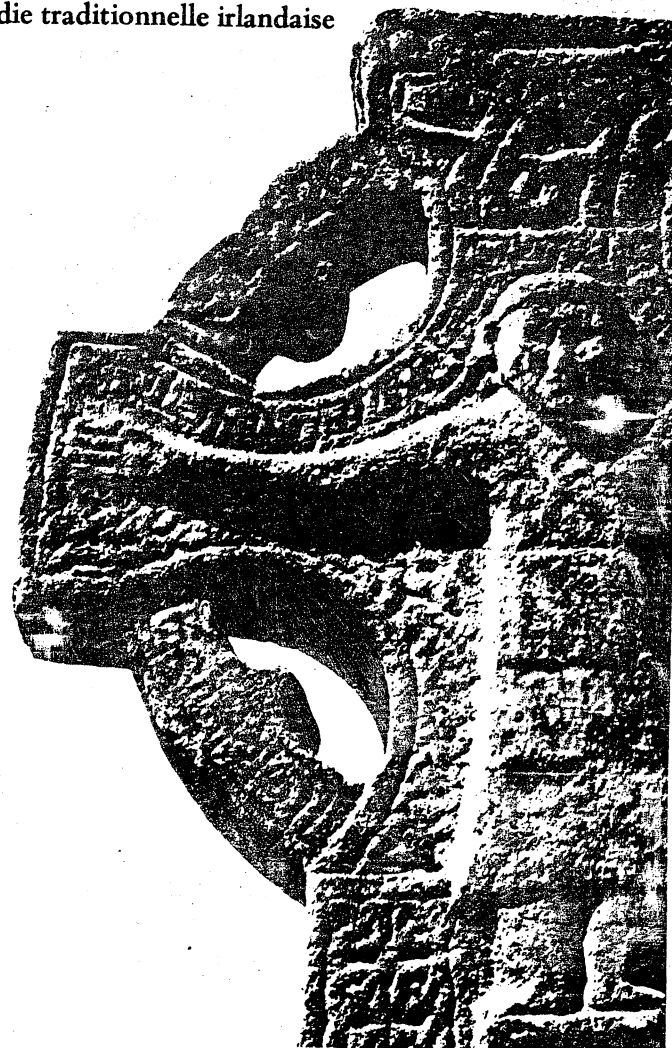
1. War da zremm glan ha flour an dour, Éren,
 A red gand ar glahar, en eur hédal
 Ma lintro war da benn goudé an noz tenval,
 An deiz m'helli tridal er sklérjenn ! !

2. A-dreuz da zaélou, eur ganvéden
 A darz hirio skéduz 'vid ar béd oll,
 Da gémen da beb den, keit ma pado Éren,
 Al léalded da goll ne zai biken !

*Sur ton visage pur et doux, Irlande,
 ruissellent les pleurs, dans l'attente
 de ce jour où luira sur ta tête, après la sombre nuit,
 une lumière d'allégresse.*

*A travers tes larmes, un arc-en-ciel brille
 aujourd'hui, lumineux pour le monde entier.
 et enseigne à tout homme que, tant que vivra Eren,
 la loyauté jamais ne se perdra.*

Mélodie traditionnelle irlandaise



8. BLEUNIOU BREIZ



Harmonisation: Roger Abjean

A.

1. O Bleuniou kaer o bleuniou va bro skedi a réoh é
3. Oll bleuniou Breiz da vi-ken 'vo béo. téner ha koant dous

1. Bro Ar- vor. Er véno- jenn hag er pra- jou.
3. d'am ha- lon. Bleuniou 'meus dastu- met

1. Er glize- nou, en té- ven- nou
3. A- ne- zo kalz zo di- ze- het -

O bleuniou
all bleuniou

B. Arz aux ténoirs - 2 voix acc.† à B. f.

2. Bleu-niou va bro a zo ken té- ner, skédi a

(Thème)

2. réont é Bro Ar- vor. Pa fuilh var- no pé- le-zen-

2. nou; a zo hen- vel ouz da-e-lou - Bleuniou va

1. O bleuniou kaer, o bleuniou va bro,
Skédi a réoh é bro Arvor.
Er vénojenn hag er prajou
Er glizennou, en tévennou ;
O bleuniou kaer, o bleuniou va bro
Skédi a réoh é bro Arvor
2. Bleuniou va bro a zo ken téner,
Skédi a réont é Bro Arvor .
Pa fuilh warno perlézennou
A zo henvel ouz da-élou,
Bleuniou va bro a zo ken téner
Skédi a réont é Bro Arvor.
3. Oll bleuniou Breiz da viken 'vo béo,
Téner ha koant, dous d'am halon.
Bleuniou, bleuniou 'meus dastumet,
Anézo kalz 'zo dizéhet !
Oll bleuniou Breiz da viken 'vo béo,
Téner ha koant, dous d'am halon.

O Belles fleurs, fleurs de mon pays,
Vous illuminez le pays d'Arvor.
Dans le taillis et dans les prés,
Sous la rosée, sur nos dunes,
O Belles fleurs, fleurs de mon pays,
Vous illuminez le Pays d'Arvor.

Elles sont si tendres, les fleurs de mon-pays,
Elles illuminent le pays d'Arvor.
Quand elles se couvrent de rosée,
Ce sont des perles de larmes.
Les fleurs de mon pays sont si tendres,
Elles illuminent le pays d'Arvor.

Elles resteront vivantes en mon coeur
Les fleurs de Bretagne, tendres, douces et belles.
Que de fleurs n'ai-je pas cueillies !
La plupart sont maintenant fanées !
Mais resteront toujours vivantes en mon coeur
Les fleurs de Bretagne, tendres, douces et belles.

Poésie bretonne, d'après Mab An Dig :

Bleuniou BREIZ



9. WAR VORDIG AN DOUR



1. En deiz all o pourmen oan bet. war vordig an e'-né-zenn
 3. B.F. Va mignon a ga- ren kement all

1. eur plahig koant am oa gwélet war vor- dig an e'-né-
 3. Si- ouas! a zo et gand eun all

1. zenn, eur plahig koant am oa gwé- let var vordig an dour.
 3. " Si- ouas! a zo et gand eun all

Les parties « SOLI » sont chantées par : 1) Ténors - 2) Barytons (mélodie) et 3 : les basses .

sol. (Ténors) chœur (4 v. m.) soli

2. O wélout a-né- zi o ouéla war vordig an e'-né-zenn, mé
 H. Na ouélit ket e'- rda dra-zé, c'hwi

Barytons
 Basses

2. yéas d'hé haoud en eur gréna var vor- dig an e'-né- zenn mé
 H. ga-vo eun all a-dar-ze " " " c'hwi

Chœur

2. yéas d'hé haoud en eur gré- na var vordig an dour.
 H. ga-vo eun all a-dar-ze " " " "

Harmonisation:
 Roger Abjean

1. En deiz all o pourmen oan bet
 War vordig an énézenn;
 Eur plahig koant am oa gwélet
 War vordig an énézenn;
 Eur plahig koant am oa gwélet
 War vordig an dour.
2. O wélout anézi o ouéla, war vordig ...
 Mé yies d'hé haoud en eur gréna, war vordig ...
3. Va mignon a garen kement all, war vordig ...
 Siouas ! a zo et gand eun all, war vordig ...
4. Na ouélit két évid an dra-sé, war vordig ...
 C'hwi 'gavo eun all adarre, war vordig ...

*L'autre jour me promenant,
 Le long d'un petit ruisseau,
 Vis une belle fille,
 Le long d'un petit ruisseau;
 Vis une belle fille
 Sur le bord de l'eau .*

*La voyant toute en larmes ,
 Je m'en fûs la trouver tout inquiet ...*

*- Mon ami que j'aimais tant ,
 Hélas, m'a quittée pour une autre ...*

*- Ne pleurez donc pas pour si peu
 Vous en trouverez bien un autre ...*

Chanson traditionnelle recueillie par Loeiz Roparz à Poullaouen .





Harmonisation: R. Djean

1. Dalh
2. Dalh

1. Sonj, o Breiz-izel euz an amzer 'raog ma
2. Sonj o Breiz-izel euz ar re goz o - deus

1. oas gwerzet ha tre-het; pa
2. lus-kellet da ga-vel; e

1. hel-le da vibien ker-
2. p'eb traonienn ha war gri-

1. zet seder toun o
2. bell p'eb roz e' kle'

1. fenn, di-n'eh o
2. rit o mouez en

1. spe'-red. 'Raog ma
2. a-vel. An'a-

1. oas bet taolet heb
2. -veliou a c'hwez war

1. di-fenn ha paour dindan
2. da bleinen-nou, a zoug

1. seuliou pounner an
2. e'neou ar vie

1. es-tien, ha sta-
2. to-ned, hag a

get da viken ouz
la-var dit bemdez

e' garroz aour, ouz da
en o hlemmou: dalh

1. da dreid ken te'nez eur
2. Sonj euz an amzer dre-

ja-denn!
me'-net!



DALC'H SONJ, O BREIZ-IZEL !

1. Dalh sonj, O Breiz-Izel euz an amzer
'Raog ma oas gwerzet ha tréhet !
Pa helle da vibien kerzet seder
Soun o fenn, d'inh o spéréd !
'Raog ma oas bet taolet heb difenn ha paour
Dindan seuliou pounner an estren ,
Ha staget da viken ouz é garroz aour,
Ouz da dreid ken téner eur jadenn !
2. Dalh sonj, o Breiz-Izel euz ar ré goz
O-deus luskellet da gavel !
É p'eb traonienn ha war gribell p'eb roz
É klévít ho mouez en avel !
An avéliou a c'hwéz war da blennenou
A zoug énéou ar Vrétoned
Hag a lavar dit bemdez en ho c'hlemmou :
Dalh sonj euz an amzer dréménét !
3. Dalh sonj , o Breiz-Izel, euz ar Morvan ,
Euz Nominoé , mestr dispar !
Euz da rouaned , euz ar Prins Alan ,
Euz ar zent 'deus grét da zouar !
Euz an dukéd vad a houarnas da vro
Hag euz ano an dud a vrezel ;
Euz merdeidi ha korserien Sant Malo ,
A zougas dré ar béd da vaniel !

*Souviens-toi, O Bretagne, de ce temps-là,
Avant que tu ne fus vendue et trahie !
Tes enfants pouvaient marcher tête haute,
heureux, sans aucune inquiétude.
Tu n'avais pas été jetée, pauvre et sans défense
sous les lourdes bottes de l'étranger,
et ligottée à jamais à son carosse d'or,
a tes pieds si tendres, une lourde chaîne.*

*Souviens-toi, Bretagne, de tes anciens
qui ont veillé sur ton berceau .
Dans chaque vallon, au sommet de chaque colline,
tu entendas leur voix dans le vent.
Le vent qui souffle sur tes plaines
porte les âmes des bretons
et te dit chaque jour en sa plainte :
Souviens-toi du temps passé !*

*Souviens-toi , O Bretagne , de Morvan ,
De Nominoé , Maître sans pareil !
De tes rois , du Prince Alain ,
De tes Saints , bâtisseurs du pays ,
Des bons ducs qui gouvernèrent la Patrie
Souviens-toi du nom des gens de guerre ;
Des hardis marins et corsaires de Saint-Malo
Qui portèrent ton drapeau à travers le monde !*

Mélodie galloise - Texte breton de TALDIR.





1. la- vet, savet bre- toned, se- tu ar mintin o to-ned, an
 2. poa- niet, poaniet bre- toned, se- tu ar c'hreisteiz o to-ned, an
 3. Kous- ket, kousket bre- toned, se- tu an noz du o to-ned, an

1. an-jelus a zo sonet, barz en lein an tour. Ar
 2. " " " " Péb
 3. " " " " Ha-

1. parkou an dre- ra-jou, ar goaremmou hag ar e'-ro, 'al
 2. hini a ge- méro nerz e'rid toulla e' e'-ro, 'hag
 3. det eo an dre- ra-jou, fal- het e'-o bet ar prajou, dis-

1. lannei-er hag ar c'hoajou a halv d'al la- bour. Kro-
 2. ar hor-fou a vo de-ro pa vint el la- bour. La
 3. Kourret e-o ar c'hoajou, n'aus bet dén lei- zour. E-

1. gom oll gand al la-bour, ka som al loened er mēz, har-
 2. zi-voa-no an ha-denn, ar bed 'no bara me'lēn, pa
 3. chu-et eo an de'-vez, præn net eo an ti- e'-gez, skuiz

1. di, merel ha ma-tez, oll d'en em zi- flour! la-
 2. za-vo an a- valenn, 'vo e'-vet chistr flour! poa-
 3. eo mével ha matez, fin 'zo d'al la- bour! Kous-

1.
 Savet, savet, Bretoned,
 Setu ar mintin o toned,
 An anjélus a zo sonet
 'Barz en lein an tour.
 Ar parkou, an drévajou,
 Ar gwaremmou hag ar prajou,
 Al lanneier hag ar c'hoajou
 A c'halv d'al labour'.
 Krogom oll gand an dévez,
 Kasom al loened er mēz,
 Hardi ! Mével ha matez,
 Oll d'en em zikour !
 Savet, savet, Brétoned,
 Setu ar mintin o toned,
 An anjélus a zo sonet
 'Barz en lein an tour.

2
 Poaniet, poaniet, Bretoned,
 Setu ar c'hreisteiz o toned,
 An anjélus a zo sonet
 'Barz en lein an tour.
 Péb hini a géméro
 Kalon da doulla é éro
 Hag ar c'horfou a vo déro
 Pa vint el labour.
 Pa ziwano an hadenn,
 Ar béd en-do bara mélen,
 Pa zarévo an avalenn,
 'Vo évét chistr flour.
 Poaniet, poaniet, Brétoned,
 Setu ar c'hreisteiz o toned,
 An anjélus a zo sonet
 'Barz en lein an tour.

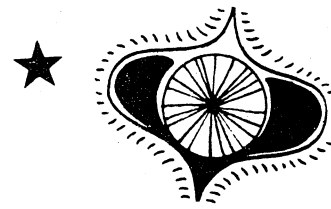
3
 Kousket, kousket, Brétoned,
 Sétu an noz du o toned,
 An anjélus a zo sonet
 'Barz en lein an tour.
 Hadet eo an drévajou,
 Falhet é-o bét ar prajou,
 Diskourret é-o ar c'hoajou,
 'N-eus bét dén leizour.
 Échuet éo an dévez,
 Prennet é-o an tiégez,
 Skuiz éo mével ha matez,
 Fin 'zo d'al labour.
 Kousket, kousket, Brétoned,
 Sétu an noz du o toned,
 An anjélus a zo sonet
 'Barz en lein an tour.

Debout, debout, bretons,
 Voici bientôt le matin,
 L'angélus vient de sonner
 Au haut du clocher.
 Les champs, les semences,
 Les garennes et les prés,
 Les landes et les taillis
 Appellent au travail.
 Commençons ensemble la journée,
 Conduisons les bêtes dehors;
 Vite ! Domestiques et bonnes,
 Il faut nous entr'aider ...

Peinez, peinez, bretons,
 Voici l'heure de midi.
 L'angélus vient de sonner
 Au haut du clocher.
 Chacun aura a coeur de bien
 tracer son sillon;
 Et les corps seront de chêne
 Quand ils seront au travail.
 quand germera la graine,
 les hommes auront leur pain doré;
 Quand mûrira la pomme,
 On pourra boire du cidre doux...

Dormez, dormez, bretons,
 Voici venir la nuit noire;
 L'angélus vient de sonner
 Au haut du clocher.
 On a semé les grains,
 Fauché les prés,
 Coupé le bois,
 Chacun a travaillé ferme.
 Voici la fin de la journée,
 Les portes sont closes,
 Domestiques et bonnes sont fatigués,
 C'est la fin d'un jour de labeur

Mélodie traditionnelle galloise - Poésie bretonne de Taldir.





Prelude: La la...

Refrain

0 Yannik eo va

1. o yan-nik

mignon, va mignon, va mignon, 0 Yannik eo va

eo va mi-gnon va mi-gnon va mi-gnon, 0 yan-nik

mi-gnon ar mar-heg yaou-ank! 1. Eul lun-vez vin-tin

eo ar mar-heg yaou-ank! la la

1. Yannik ar mar-heg yaou-ank koant, se'-der laouenn ha

Refrain

1. dran-tig, en em ga-vas em c'hoant 0!

Yannig va Mignon

*REFAIN : O Yannig est mon ami , mon ami, mon ami ;
O Yannig est mon ami , le jeune chevalier .*

- | | |
|---|--|
| 1. Eul lunvez vintin, Yannig,
Ar marheg yaouank koant,
Seder, laouen ha drantig,
En em gavas em hoant. | <i>Un lundi matin, Yannig
Le jeune et beau chevalier ,
Gai , joyeux , tout guilleret ,
Se trouva être à mon gout .</i> |
| 2. Edo e kêr o vale,
Hag eñ war eur marh gwenn,
Ha dre an hent e kane
Yaouankiz a bouez penn. | <i>Il se promenait dans la ville ;
droit sur son cheval blanc .
Et il chantait le long du chemin,
Tout jeune , il chantait à tue-tête .</i> |
| 3. Ha war e varh bokidi :
Bokidi kaer meurbéd.
Hag ouz e heul soniri.
Kaerroh ne gaver ket. | <i>Et son cheval était tout fleuri
De fleurs merveilleuses ;
Et à sa suite, de la musique ,
Quelle belle musique !</i> |
| 4. En-dro dezañ marheien
Ganto kuiteet o hêr ;
D'e heul ez eont, da zivenn
O bro dezo ken ker. | <i>Il avait une escorte de chevaliers ,
Qui avaient quitté leur maison ,
Pour s'en aller défendre, à sa suite ,
Le pays qui leur était si cher !</i> |

Traduit de l'anglais, par V. Séité, pour les Chanteurs du Léon .

Air traditionnel écossais - Arrangement : R. Abjean





1. Noz vad dousig! noz vad dousig! noz vad dousig, me
1. 'rank bréman mond kuit. Méd va halon 'jom amân, 'jom a-mân
1. 'jom a-mân Méd va halon 'jom a-man, tos-tig d'am dousig

NOZ VAD DOUSIG

1. Noz vad dousig ...
Mé 'rank bréman mond kuit.

MÉD VA HALON 'JOM AMAN
TOSTIG D'AM DOUSIG

2. War vor, dousig ...
Mé z'ai da rédég bro.

3. Gortoz, dousig ...
An dizro 'vo laouen!

4. Goudé, dousig ...
Ni buhan 'zimézo.

BONNE NUIT CHÉRIE

1. Bonne nuit chérie ...
Il me faut maintenant partir.

MAIS MON COEUR RESTE ICI ...
PRES DE MA CHÉRIE.

2. Sur mer, chérie ...
J'irai courri le monde.

3. Attends, chérie ...
Le retour sera joyeux.

4. Après, chérie ...
Vite, nous nous marierons.

Traduit d'après l'original anglais par Yann GÉLEOC -
Mélodie traditionnelle écossaise. Arrangement : Roger ABJEAN



ténor (air)
Basse

1. Kloh laouen sant pa-bu o va bro, kloh laouen sant pa-bu
2. O kloh te' uel ar mor lugernuz o kloh te' uel ar mor
3. Pa zon an an-je-luz da zen-noz pa zon an an-je-luz,
4. S. tou-éz an de-ro goustadig, e' - tou-éz an de-ro

Chœur

Alto (air)
Ténor
Basse

1. S. barz ar méziou du, te' ga-no, te' ga-no (enchaîner)
2. Kan érid an ar-vor, du-di-uz, du-di-uz!
3. Te'ro d'an dremmél ruz, da ven-noz, da ven-noz.
4. A-vel te' luskel-lo da zousig, da zou-zig.

Chœur

Kloh laouen Sant Pabu,
O va bro !
E-barz ar mêziou du
Te 'gano.

O kloh, te 'wél ar mor
lugernuz ;
Kan evid an Arvor
dudiuz.

Pa zon an Anjeluz
Da zerr-noz,
Te 'ro d'am dremmwél ruz
Da vennoz.

E-touez an dero,
Goustadig,
Avel, te 'luskello
Da zousig.

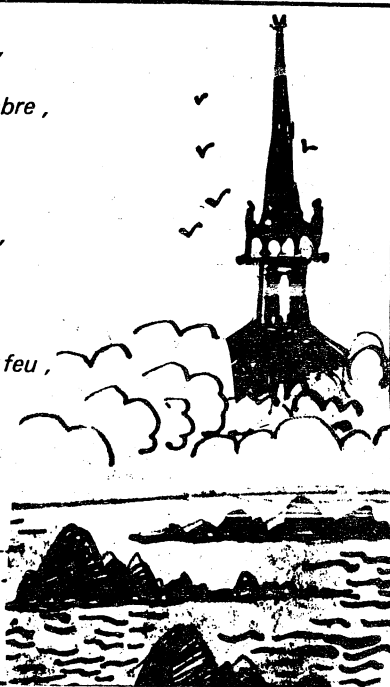
Joyeuse cloche de Saint-Pabu ,
O mon pays !
Au-dessus de la campagne sombre ,
Tu chanteras !

O cloche , tu vois la mer,
Scintillante !
Chante pour le pays de la mer ,
Merveilleusement .

Quand sonne l'anjélus ,
A la tombée de la nuit ,
Tu portes à l'horizon rouge de feu ,
Ta bénédiction .

Parmi les chênes ,
DouceMENT ,
O vent , tu berceras
Ton ami .

Texte breton de Annaig RIOU -
Musique : Roger ABJEAN .



15. NOZI 'RA



(Solo et chœur)

1. Gand glaou-beo am-eus tre-set tro-li-nenn va huñ-
2. Em daou-la-gad e' tan-tan dour o li-gen-na
3. N'ez eus ken diouz va glaouenn né-méd koad du ha

choeur / solo

1. r'e - ou. Gand zen- va-li-jenn korn an ao- led 'ro
2. va zel-lou. Em Pe' an ken, pe tomm- der an tan? Piou
3. ker-se. N'ez Pe' goulz e' strinko hoaz laou-en, el-

choeur

B.f.

choeur

1. di-ge-mer d'am son-jou; Ten- va-li-jenn korn an ao-
2. a-na-vez or hoantou? Pe' an-ken? Pe' tomm- der an
3. fen-nou drant va hun r'e? Pe' goulz e' strinko hoaz laou-

1. led, ro di-ge-mer d'am son-jou.
2. tan! Piou a-na-vez or hoan-tou?
3. en, el- fen-nou drant va hun-r'e?

NOZI 'RA

La nuit est tombée

Gand glaou beo am-eus treset
trolinenn va hunvreou.
Teñvalijenn korn an oaled,
ro digemer d'am soñjou!

Em daoulagad e santan
dour o lizenna va sellou.
Pe anken? Pe tommder an tan?
Piou anavez or hoantou?

N'ez eus ken diouz va glaouenn
nemed koad du ha kerse.
Pegoulz e strinko hoaz, laouen,
elfennou drant va hunvre?

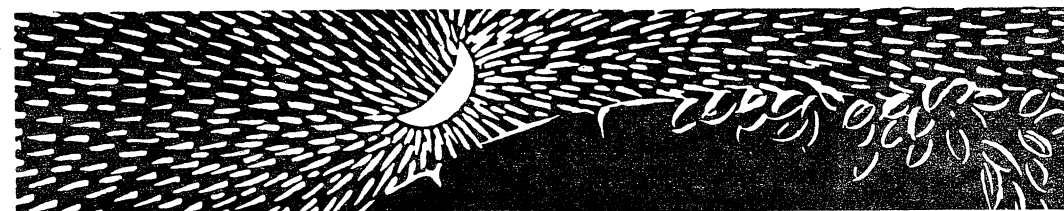
C'est de braises ardentes
Que je tisse le fil de mes rêves ;
L'ombre du coin de l'âtre
Est accueillante à mes songes .

De mes yeux je sens perler
Des larmes qui me troublent le regard ;
Est-ce angoisse ? Ou la chaleur du feu ?
Mais qui connaît nos désirs ?

Il ne reste de mes charbons ardents
Que bois noir calciné et regrets ;
Quand donc retrouverai-je dans l'âtre
Les joyeuses étincelles de mes rêves ?

Poésie de Christian BRISSON

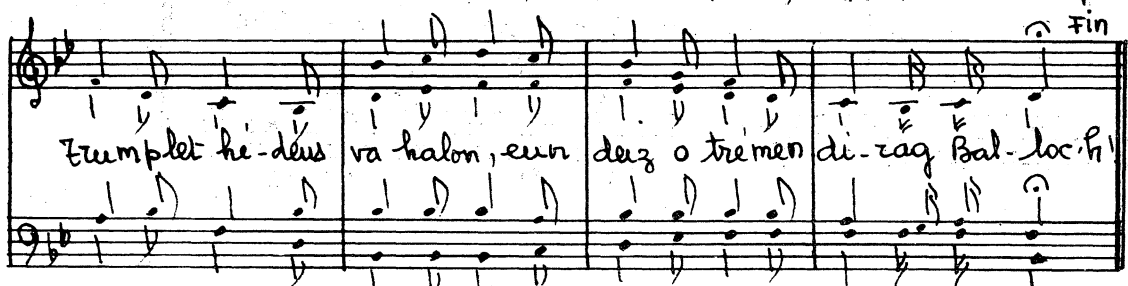
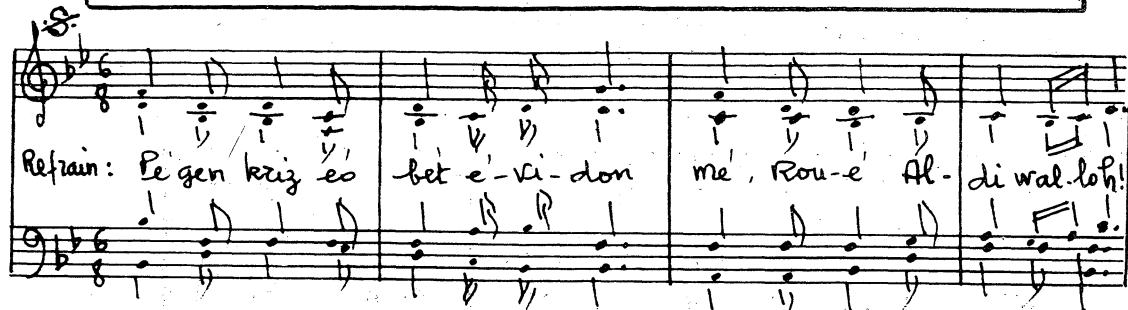
Musique : Roger ABJEAN



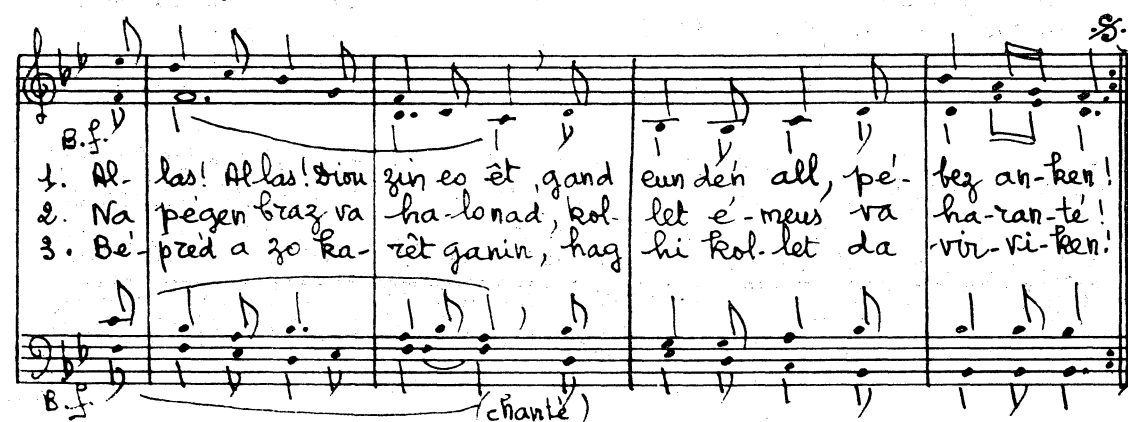


John Roy of Aldiwalloch was married to Isabel Stewart on the 21 st Fébruary 1727 . Roy was considerably older than his wife who provided the song maker by running away with David Gordon of Kirktown . She was pursued by Roy and brought after a chase over the braes of Balloch :

The song had been made by a shoemaker living in the neighbourhood of Aldiwalloch . The tune was first published in Walsh's Twenty-four Country-dances (1724) , but is almost certainly considerably older .



1. Tou-et hé-doa é vije bet d'in-mé héb-kén da vir-vi-kén.
2. Hé mouez a oa kén hé ga-rad, hé z Reid kén skanv pa gorol-lé !
3. Hé muzellou o vouse'hoarzin, hé daoulagad hé bléo mé-len,



GWERZ ROUE ALDIWALLOH

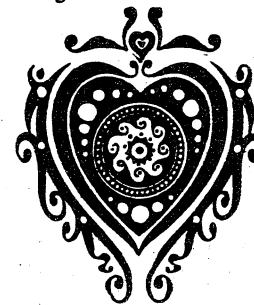
Pégen kriz éo bet évidon ,
Mé , Roué Aldiwalloch !
Trumplet hé-deus va halon ,
Eun deiz o trémen dirag Balloch !

1. Tou-ét hé-doa é vije bet
D'in-mé héb-kén da virviken .
Allas ! Allas ! Diouzin éo ét
Gand eun dén all , pébéz anken !
2. Hé mouez a oa ken hégarad ,
Hé z Reid ken skanv pa gorollé !
Na pégen braz va halonad ,
Kollet é-meus va haranté !
3. Hé muzellou o vouse'hoarzin ,
Hé daoulagad, hé bléo mélen
Bépréd a zo karet ganin ,
Hag hi kollet da virviken !

LA COMPLAINTE DE ROY ALDWALLOCH

Quelle souffrance ce fût pour moi ,
Roy Aldiwalloch !
Elle a trompé mon coeur,
Un jour passant devant Balloch !

1. Elle avait promis d'être toujours
Fidèle à moi seul .
Hélas ! Hélas ! Elle m'a quittée
Pour un autre , Quelle angoisse !
2. Sa voix était si aimable,
Elle dansait avec tant de grâce !
Quel profond écoeurement :
J'ai perdu mon amour !
3. Ses lèvres au doux sourire,
Ses yeux , ses cheveux d'or
Comme je les aimais !
Et la voici perdue pour toujours !



Texte breton de Visant SÉITÉ - D'après l'original anglais -
Arrangement musical et harmonisation : Roger ABJEAN





1. Al la-boused a gan, an heol a zo laou-en: Pe-
 3. Ha d'en me'plah vi-han, kas lein d'an eost-rien en
 5. S- no pell diouz ar bed hag oll d'he haran-te, plah

1. gen kaer or me- zion gand o bleu- nion- me- len! O pe-
 3. eur gana di- bre-der héd ar ve'- no- jenn! O en
 5. vihan Breiz-i- zel a gano noz ha dé! O phah

1. gen kaer or me- zion gand o bleu- nion me- len. 2. Pe-
 3. eur ga-na di- bre-der héd ar ve'- no- jenn- 4. A-
 5. vihan Breiz-i- zel a ga-no noz ha dé.

Tenor Solo
 Tenors
 Bazytar
 Bases

2. gen kaer d'an pas- tor, c'ho- ri el lan-neg vraz! Pe-
 4. ze'er parkad éd-'man yannik va mi- gnou, eur

2. gen kaer d'an al- c'hweder nijal en- oabl glas! O! pe-
 4. pôtrig mad ha krenv ha le-al e'- ga- lon! O! eur

2. gen kaer d'an al- c'hweder ni-jal en- oabl glas.
 4. pôtrig mad ha krenv ha le-al e'- ga- lon.

AR VATEZ VIHAN

1. Al laboused a gan, an héol a zo laouen !
Pégen kaer ar méziou gand ho bleuniou mélen !
2. Pégen kaer d'ar pastor c'hoari el lan-neg vraz !
Pégen kaer d'an alc'hwéder nijal en oabl glaz !
3. Ha d'in-mé, plah vihan, kas lein d'an éostérien,
En eur gana dibréder, héd ar vénojenn .
4. Azé, er parkad éd 'man Yannig va mignon,
Eur pôtrig mad ha krenv, ha léal é galon .
5. Éno pell diouz ar béd hag oll d'é haranté
Plah vihan Breiz-Izel a gano noz ha dé .

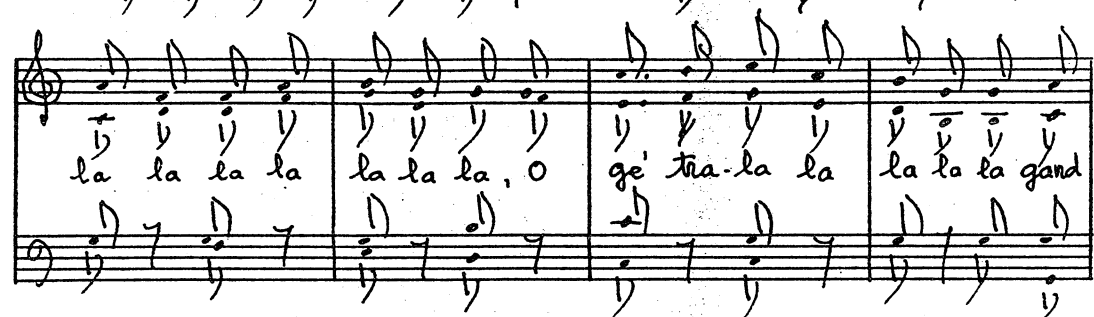
LA PETITE SERVANTE

1. Les oiseaux chantent, le soleil est joyeux,
Que la campagne est belle avec ses fleurs d'or !
2. L'âtre aime jouer dans le grand champ d'ajonc
Tandis que l'alouette vole dans le grand ciel bleu .
3. Quant à moi, petite servante, je porte leur repas
Aux moissonneurs et chante librement le long du chemin .
4. Mon ami Yannig est dans ce champ de blé
Un bon et solide garçon au coeur loyal .
5. Et là, loin du monde, toute à son amour, la petite
Servante de Bretagne chantera nuit et jour .

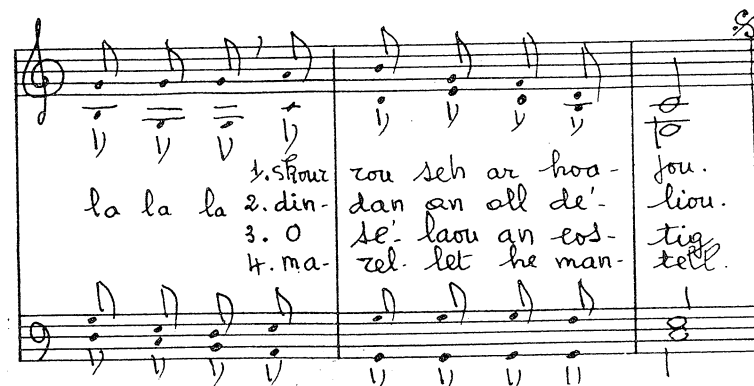
Poésie de Philomène CADORET -

Harmonisation . Roger ABJEAN





Complets: (Quatuor vocal)



REVIENS, NOUVELLE SAISON.

Reviens, nouvelle saison, O gé tra la la ...
Avec ta splendeur sans pareille.

Musique: Roger ABJEAN

1. Viens parsemer tour les prés de joyeuses fleurs,
Viens habiller de verdure les branches sèches des bois.
2. Viens, avec tes beaux matins, que chantent les oiselets,
Avec la clarté d'un soleil, éclairant les sous-bois.
3. Viens avec tes beaux crépuscules, que le barde
Puisse rêver, en un lieu secret, en écoutant le rossignol.
4. Oui, vien vite, temps béni, réveiller la Bretagne
Dont le manteau sera parsemé de merveilleuse beauté.

DEUS en-DRO, NÉVEZ AMZER.

Deus en-dro, névez-amzer, O gé tra la la ...
Gand da zudi dispar.

1. Deus da hada niveruz, bleun lirin er prajou
Hâ da wiska a hlazur skourrou seh ar hoajou.
2. Deus, gand ar mintiniou kaer, ma kan 'n evnédigou
Ouz sklender eun héol lintruz dindan an déliou.
3. Deus gand serr-noziou dispar, ma hello ar Barzig
Hunvreal, 'n eul leh kuzet, o sélaou an eostig.
4. Ya, deus prim, amzer garet, da zihun Breiz-Izel.
A goantiri, a gaerder, marellet he mantell!

Poésie de Philoména CADORET.





Éditions de la CHORALE ST MATHIEU
8 rue du Kelenn - 29226 CARANTEC - Tél. 98 67 02 72
10 rue des bouchers - 29210 MORLAIX - Tél. 98 88 47 28